Сойкин И.Е. Аннотирование и реферирование военно-технических текстов / И.Е. Сойкин // Филологические науки в МГИМО. – 2011. – № 43(58). – С. 97-115.

Сойкин И.Е.

АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Наше время справедливо называют информационным веком. Развитие фундаментальных и прикладных наук, ускорение технического прогресса, зарождение и развитие огромного количества новых отраслей производства и знания – все это не могло не привести к резкому увеличению объема прежде всего печатной информации. Несмотря на развитие электронных средств передачи информации и интернета, книги, журналы, газеты были, есть и останутся основным источником информации для миллиардов людей. И XXI век по-прежнему будет тесно связан с печатной продукцией.

Обмен всеми видами информации (технической, научной, культурной) в глобальном масштабе является, с одной стороны, результатом прогресса, а с другой – необходимым условием развития цивилизации. Грамотный специалист обязан знать, чем заняты его коллеги не только в смежном отделе, ведомстве, но и в другом городе, в другой стране. Это означает, что такой специалист должен ежедневно изучать мировую литературу по своему профилю. И чем выше занимаемая должность, чем шире круг служебных проблем, тем большее количество информации необходимо обработать. При этом не играет существенной роли, в каком виде эта информация представлена, печатном или электронном.

Едва ли есть необходимость говорить о том, что такая задача не под силу одному человеку. Первым и основным фактором, исключающим возможность решения этой проблемы, является собственно объем информации.

Вторым фактором является то, что огромное количество информации поступает на иностранных языках. К сожалению, не каждый специалист владеет всеми иностранными языками.

Третьим фактором является то, что доступ к мировой информации ограничен в силу разных причин для многих и многих пользователей. И они во многом зависят от тех организаций и ведомств, которые финансово и технически имеют возможность получать какую-то часть мировой информации.

Перечисленные основные факторы указывают на необходимость компромиссного решения проблемы "информационного голода".

В настоящее время существуют возможности автоматизации процессов обработки и распространения информации как по горизонтали (между различными организациями одного уровня), так и по вертикали (по каналам подчиненности в рамках одного ведомства, отрасли и т.д.).

Все большее применение находят системы автоматического реферирования информации, расположенной в Интернете. Но для печатной продукции такие системы пока бесполезны, нужны люди, умеющие обрабатывать газеты, журналы, книги, причем часто написанные на иностранных языках. Как правило, такой обработкой и занимаются переводчики-референты.

В утвержденной в 2000 году Министерством образования РФ «Примерной программе дисциплины «Иностранный язык» большое внимание наряду с другими аспектами изучения иностранных языков (аудированием, чтением, разговорными навыками), уделено умению работать с иностранными текстами в качестве переводчика-референта, что накладывает свой отпечаток и на сферу деятельности военного переводчика как специалиста в своей области. Довольно часто этим приходится заниматься и сотрудникам посольств при подготовке различного вида сводок и информационных материалов.

Искусство реферирования, или составления аннотаций, или кратких изложений материала, иными словами, извлечения наиболее важных или характерных фрагментов из одного или многих источников информации, стало неотъемлемой частью повседневной жизни. Новости, которые предлагает нам телевидение, – это реферат мировых событий дня. Программа

телевидения предлагает короткие анонсы фильмов и телезрители, думая, что листают программку, на самом деле читают реферативный журнал по киноискусству.

В настоящее время развиваются способы автоматизированной обработки информации с целью выделения ее сути, краткого содержания. Принцип такой работы состоит в выделении ключевых слов и коллекционировании предложений, содержащих эти слова. Но может ли такой подход заменить творческий подход человека?

Текст, полученный путем соединения отрывочных фрагментов, лишен гладкости, его трудно читать. Кроме того, источники информации вовсе не всегда являются текстами, ведь необходимо подготавливать аннотации и на видеозаписи, к примеру, спортивных соревнований, или формировать сводные данные по биржевым таблицам. Имеющиеся в настоящее время программные инструменты реферирования рассчитаны, в основном, на обработку только текстовой информации. И, наконец, они не могут работать сразу с несколькими источниками.

Главным ограничением применения автоматизированных методов реферирования является требование сжатия. Объем аннотации, или реферата должен составлять от 5 до 30% исходного текста. Подготовка аннотаций нескольких источников информации или формирование сводок для карманных устройств предполагает еще большую степень сжатия. Добиться выполнения таких жестких требований очень сложно, поскольку для этого необходим немалый запас знаний. Машина, как правило, еще не в состоянии выполнять такую работу. Еще одну сложность представляет оценка средств реферирования. Необходима гарантия того, что аннотация действительно является адекватной заменой текста, иными словами, пользователь должен быть уверен, что в кратком изложении выражены все основные мысли оригинала. Поэтому методы создания и оценки рефератов должны развиваться параллельно.

Реферирование представляет собой аналитико-синтетическую переработку первичного документа и составление на его основе вторичного документа (аннотации, реферата). Сущность аналитико-синтетической переработки текстов (АСПТ) заключается в свертывании информации первичного документа. Переводчик-референт, пользуясь определенными правилами, выбирает из первичного документа самое главное, новое и интересное для будущего получателя информации и вносит это главное в составляемый им вторичный документ. Основными видами АСПТ являются библиографическое описание, аннотирование и реферирование. Различие между этими видами заключается в степени свертывания информации и некоторых правилах оформления.

Прежде всего, необходимо отметить, что АСПТ представляет собой деятельность, поскольку этой переработке текстов присущи все черты, характерные для любой деятельности вообще:

- целесообразность;
- наличие "вертикальной" структуры, т.е. членимость этой деятельности на действия и операции;
- наличие "горизонтальной" структуры, т.е. членимость этой деятельности на следующие основные фазы: ориентировка, планирование, реализация плана, сопоставление фактических результатов с планируемыми.

Характеризуя аннотирование и реферирование, следует сказать, что АСПТ представляет собой вид трудовой деятельности, т.к. в результате этой деятельности создается новый продукт – вторичный документ.

АСПТ представляет собой разновидность речевой деятельности. Переводчик-референт имеет дело с текстами, называемыми первичными. Анализируя их и вычленяя наиболее существенное, он синтезирует новый текст, вторичный. Новый текст, несмотря на свою вторичность, является речевым продуктом. Вторичный текст состоит из одного или нескольких предложений, ограниченных единым назначением. Все эти признаки позволяют отнести АСПТ к одному из видов речевой деятельности.

Аннотирование и реферирование относятся к профессиональным видам речевой деятельности наряду с переводом, дикторским чтением, журналистикой и др.

АСПТ, так же как и перевод, опосредует коммуникативную деятельность.

Так же, как и переводчик, референт необходим в тех случаях, когда коммуниканты не имеют возможности непосредственно обменяться информацией.

Поскольку АСПТ находится в сфере коммуникации, эту деятельность можно назвать коммуникативной.

Исходя из общих задач аннотирования и реферирования (удовлетворение специфических информационных потребностей получателей) и разновидностей коммуникации (коммуникация-информирование и коммуникация-убеждение), АСПТ следует относить к специализированной информационной деятельности.

Переводчик-референт должен уметь не только выделить главное в первичном тексте, но часто и дать предварительную оценку этому главному с точки зрения его актуальности, новизны, нужности. Нетрудно представить себе следующую ситуацию: переводчик-референт получает на обработку монографию по применению газов в боевых действиях на реке Ипр во время первой мировой войны. Не исключено, что книга может содержать интересные факты, выводы, но едва ли в ней будет что-нибудь новое для специалистов, занимающихся проблемами запрещения химического оружия на современном этапе. Значит, переводчик-референт должен: а) сам разбираться в этом вопросе, хотя бы в общих чертах; б) уметь правильно оценить содержащуюся в книге информацию; и в) составить аннотацию или реферат таким образом, чтобы он нашел своего читателя. В приведенном примере таким читателем, скорее всего, стал бы историк или учащийся. Сказанное приводит к выводу о том, что АСПТ представляет собой предварительную (первичную) научную обработку текстов.

Подводя итог сказанному, можно дать следующее определение: аналитико-синтетическая переработка текстов представляет собой вид профессиональной речевой деятельности по предварительной научной обработке первичных текстов с целью создания специальных информационных вторичных текстов, которые отражают основное содержание исходных документов и могут частично заменить их.

В практическом плане интересно сопоставить деятельность переводчика и референта для выявления общих черт и того, что отличает один вид деятельности от другого.

И переводчик, и референт работают с текстами. Они оба опосредуют процесс коммуникации и создают текст на базе исходного. И переводчик, и референт могут работать в разных языковых комбинациях. Вот основные общие черты этих видов речевой деятельности.

Главным различием является то, что текст, порожденный переводчиком, может и должен заменять исходный текст, а текст, порожденный референтом, не может полноценно заменить его. Это обуславливается тем, что, несмотря на осуществление перекодировки исходного текста на другой язык и его соответствующую трансформацию, переводчик создает не новый текст, а воссоздает исходный, но на другом языке. Таким образом, переводчик получает первичный текст и порождает также первичный. Оба текста в переводческой деятельности имеют одинаковую силу, т.е. аутентичны.

Референт, обрабатывая первичный текст, создает вторичный по отношению к исходному текст. Такой вторичный текст имеет относительную самостоятельность по отношению к первичному (в то время как перевод абсолютно самостоятелен). Кроме того, часто вторичные тексты (документы) носят метаинформативный характер, т.е. сообщают не собственно информацию, а лишь указывают на ее наличие в том или ином документе. Это, в первую очередь, относится к библиографическим описаниям и аннотациям.

Другим отличием переводческой и референтской деятельности является следующее. Любой текст по своей природе избыточен. Избыточность текста может быть лексической, грамматической, наконец, смысловой (автор, стремясь как можно точнее выразить свои мысли, прибегает к слишком подробным объяснениям). Переводчик, в силу своих функций, обязан передать текст адекватно. И если он может частично снять лексическую и грамматическую избыточность текста, то не имеет права опускать объяснения и проч., т.е. избыточные с точки зрения информации фрагменты текста.

Референт имеет большую свободу действий при обработке первичного документа. Он может и должен сделать свой реферат (не говоря уже об аннотации) максимально информа-

тивным. Кроме указанных отличий следует назвать еще одно: переводчик обязан следовать стилю, жанру, композиции текста, а референт имеет ограниченный набор жанрово-стилистических средств и может свободно обращаться с композицией первичного документа, если это вызывается необходимостью.

Существенным отличием процесса перевода от реферирования является и то, что первый вид деятельности всегда двуязычен, а при реферировании и первичный, и вторичный документ могут выполняться на одном языке.

Таким образом, принципиальное различие между переводом и рефератом заключается в том, что степень эквивалентности исходного и переводного текста (в переводе) и первичного и вторичного текста (в реферировании) совершенно неодинакова.

Реферат может быть частично эквивалентен переводу, а, значит, первичному документу, только с точки зрения информации. Лексико-грамматические и стилистические параллели между рефератом и переводом прослеживаются далеко не всегда.

Важнейшим отличием реферата от перевода является информационная емкость этих видов текстов. Под информационной емкостью мы (упрощенно) понимаем отношение общего количества фактических данных в тексте к его общему объему.

Степень свертывания и функциональное назначение вторичного документа определяют его вид. Главное различие между средствами реферирования состоит в том, что они, по существу, формируют – краткое изложение или набор выдержек. Так, выдержка из Геттисбергского обращения Авраама Линкольна может выглядеть следующим образом: «Восемьдесят семь лет назад наши отцы ступили на эту землю, чтобы создать новую нацию». Краткое изложение того же текста будет звучать так: «В этой речи Авраам Линкольн призывает вспомнить солдат, которые отдали свои жизни в битве при Геттисберге». Оба типа изложения преследуют две основных цели: определить основную (или наиболее важную) мысль оригинала и принять решение о методе сокращения (или сжатия, или «урезания») информации.

Аннотация – это предельно сжатая характеристика первичного документа, информирующая адресата о вопросах, рассматриваемых в публикации и содержащая иногда оценку и выводы референта в самой общей форме. Однако содержание первичного документа, как таковое, она не раскрывает. Аннотации составляются как на печатные документы, так и на аудио- и видеоматериалы.

Функционально аннотации делятся на справочные и реферативные (рекомендательные). Справочные аннотации лишь называют тематику и проблематику публикации. Реферативные аннотации указывают также на актуальность публикации, ее научную или методическую ценность, сообщают, на какой круг читателей она рассчитана, отмечают ее недостатки, если таковые имеются.

При составлении аннотации следует использовать информационно-целевой подход. Он представляет собой процесс анализа первичного документа и составление аннотации в виде информационно-целевых блоков, отражающих цели исследования. Специфика блоков заключается в следующем:

Блок № 1 – Библиографический компонент. Порядок и правила оформления библиографического описания определяются ГОСТом.

Блок № 2 – Основная цель первичного документа. Она может быть выражена автором явно и неявно. В первом случае референт использует одно или несколько предложений авторского текста. Во втором – референт собственными словами определяет главную цель первичного документа.

Блок № 3 – Основные тезисы первичного документа. Такие тезисы формулируются автором в виде задач, которые он предлагает решить для достижения цели. Основные тезисы могут быть выражены явно (в виде подзаголовков, жирным шрифтом, курсивом) или неявно. В последнем случае референт должен вычленить их из текста путем его тщательного анализа.

Блок № 4 – Развертывание основной цели. В этом блоке указываются способы и средства, с помощью которых решается основная цель первичного документа, сформулированная в блоке номер 2.

Блок № 5 – Указания на результаты, выводы и рекомендации. В данном блоке содержатся не собственно результаты, выводы и рекомендации, а только указания на их наличие. В этом же блоке референт может указать те категории читателей, которым адресован документ.

Существенную помощь референту в работе над аннотацией могут оказать маркированные слова и словосочетания. К ним, прежде всего, следует отнести словосочетания индикативного (указывающего) характера, например: «В статье рассматриваются следующие вопросы...», «В докладе анализируются...», «Цель настоящей публикации...». Кроме того, к таким словосочетаниям можно отнести подзаголовки, названия глав и разделов публикации. К маркированным относятся также слова и словосочетания, которые характеризуют место и время, исполнителей действия и количественные характеристики деятельности, ее объектов и предметов. К этой группе относят и т.н. прецизионные слова: имена собственные, географические названия, наименования учреждений, систем, проектов, цифры и даты.

Референт должен помнить о метаинформативности аннотации. Это означает, что он только указывает на наличие каких-то конкретных данных в обрабатываемом документе. Например, при составлении документа, описывающего ход разработки новой системы оружия, референт в аннотации может указать следующее: «В докладе рассматриваются история и современное состояние научно-исследовательских и опытно-конструкторских разработок по программе МБР «Миджетмен». Автор приводит тактико-технические характеристики системы, данные о летных испытаниях, стоимостные показатели всей программы в целом и ее элементов. В докладе указываются подрядчики программы, их долевое участие и реализуемые ими элементы программы. В заключение автор освещает некоторые вопросы оперативного применения МБР «Миджетмен».

В приведенном примере конкретно указан характер сведений, которые можно получить в первичном документе.

Реферат представляет собой сокращенное изложение содержания первичного документа (или его части) с основными фактическими сведениями и выводами. В отличие от библиографического описания и аннотации, реферат носит информативный характер. Он оповещает специалистов о появлении новой публикации и дает им информацию для того, чтобы решить, заслуживает ли эта публикация подробного изучения. Рефераты составляются на печатные труды, аудио-, кино- и видеоматериалы. Рефераты классифицируются по двум категориям: по полноте передачи содержания первичного документа и по количеству рецензированных первичных документов. К первой категории относятся повествовательные, информативные, индикативные и критические рефераты. Ко второй – монографические и обзорные рефераты [3, с. 10].

Повествовательные рефераты формируются по классическому принципу извлечения информации: они предоставляют достаточный объем информации, чтобы создать у пользователя представление о соответствующих источниках, с тем, чтобы их можно было отобрать для более внимательного прочтения.

Информативные рефераты (рефераты-конспекты) последовательно излагают все основные положения первичного документа.

Индикативные рефераты (рефераты-резюме) излагают только одну из специальных проблем первичного документа.

Критические рефераты (или обзоры) сообщают не только суть информации, но и предлагают определенное мнение о ней. Критические рефераты обладают дополнительной ценностью по сравнению с оригиналом, поскольку предлагают выводы, которых нет в самом тексте. Критический реферат Геттисбергского обращения мог бы выглядеть так: «Несмотря на свою краткость, обращение, без сомнения, можно отнести к величайшим речам в истории Америки. Наиболее сильное впечатление оставляют его заключительные слова о власти народа».

Монографические рефераты составляются на один первичный документ.

Обзорные рефераты отражают содержание нескольких документов, посвященных данной проблеме.

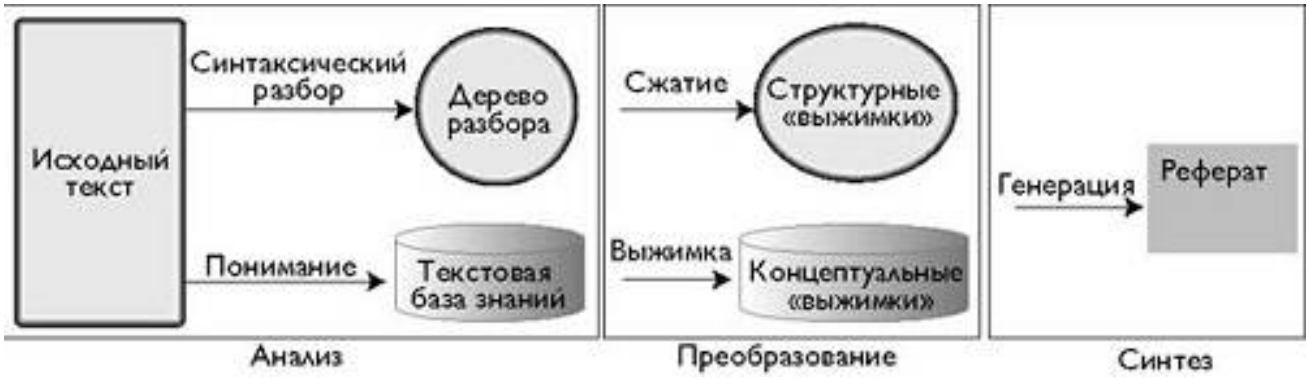
Реферат также может быть общим или ориентированным на специфического пользователя. Рефераты первого типа ориентируются на широкий круг читателей; к ним не предъявляются какие-либо специальные требования, поскольку реферат не предназначен для какой-то одной группы читателей. Рефераты второго типа, напротив, адресованы конкретному пользователю или группе пользователей с их специфическими потребностями (например, детям). Ориентированный на пользователя реферат обращения может быть, например, таким: «Сейчас мы ведем великую гражданскую войну... Мы должны принять главное сражение этой войны!»

При написании рефератов особое внимание необходимо уделить отражению во вторичном документе информации, касающейся новых явлений, изобретений, технологических процессов, экспериментальных методов исследований, особенностей организации процессов, систем, способов применения техники, экономических показателей и т.п. Рефераты на военные (военно-политические, военно-технические) документы должны, по возможности, отвечать на следующие вопросы: что представляет собой рассматриваемое явление; какова история его зарождения и развития; для чего оно предназначено; какие задачи способно решать; к чему относится; из чего состоит; как и при каких условиях функционирует; каковы последствия применения; сколько стоит; как может развиваться в будущем; какие существуют аналоги и т.д.

Следует отметить, что далеко не все первичные документы дают ответы на все приведенные вопросы. Тем не менее, переводчик-референт обязан уметь вычленять в тексте сообщения именно такие ключевые моменты. Для выделения таких моментов он должен обладать определенными навыками смыслового анализа текста.

Прежде, чем перейти к анализу целого текста, необходимо вспомнить следующее. Текст представляет собой сверхфразовое единство, состоящее из отдельных фраз (предложений). Всякое распространенное предложение (а для письменной речи научно-технического и общественно-политического жанра характерны именно такие предложения) имеет дихотомичную структуру, т.е. состоит из двух взаимосвязанных элементов: тема мысли и рема мысли. *Тема мысли* – то, о чем говорится в данном предложении. *Рема мысли* – то, что сообщается о данной теме. Другими словам тема выражает как бы известное, а рема – нечто новое, ранее неизвестное. Отношения нового и старого содержания в высказывании принято называть тематическими отношениями. Тема и рема представляют собой универсальные понятия, независимые от конкретного языка.

Сказанное может быть представлено следующей схемой [1, с. 56]:



Рассмотрим два примера.

А. Миномет предназначен для ведения огня с закрытых огневых позиций.

С точки зрения информативной ценности наиболее существенным в данном предложении является то, что миномет ведет огонь с закрытых огневых позиций. Специалисту известно, что миномет является артиллерийской системой. Едва ли следует пояснять то, что артиллерийская система должна вести огонь. А вот характеристика минометной позиции является существенной, поскольку она является одним из классообразующих признаков данной артиллерийской системы.

B. Die Aufgaben der Panzeraufklärungskräfte ergeben sich aus dem Operationsplan der eigenen, vor allem der mittleren Führung.

Темой предложения является фраза: die Aufgaben der Panzeraufklärungskräfte, ремой – фраза: ergeben sich aus dem Operationsplan der eigenen, vor allem der mittleren Führung.

Теморематические отношения прослеживаются и на уровне сверхфразовых единств, т.е. на уровне текста. Так, референт, обрабатывая первичный документ, выбирает, прежде всего, ремы, оставляя за рамками своей деятельности часть тем, поскольку именно тематические компоненты часто являются носителями избыточной информации. Из сказанного не следует делать вывод о том, что только рематические компоненты являются объектом деятельности референта. Референт выбирает основную тему, которая совпадает по смыслу с предметом первичного документа, и наиболее существенные и информативные рематические элементы. Завершив анализ теморематических отношений текста, референт соответствующим образом синтезирует их в реферате.

При реферировании первичного документа переводчику рекомендуется придерживаться следующего плана работы:

1. Полностью прочитать первичный документ.
2. Разбить документ на отрезки, содержащие законченную мысль (главы, разделы текста).
3. Составить план реферируемого документа.
4. Определить и сформулировать основную цель первичного документа, основные тезисы и направления их развертывания.
5. Составить план реферата.
6. Написать реферат с учетом требований, предъявляемых к нему. Сделать, если необходимо, примечания к реферату.

К рефератам предъявляются следующие требования.

Объем: средний объем документа составляет примерно 850 знаков, максимальный – не более 1000 знаков.

Структура:

- Библиографическое описание.
- Текст реферата с учетом требований информационно-целевого подхода. Собственно текст реферата может предваряться краткой биографической справкой об авторе, если в документе имеются соответствующие данные.
- Примечания переводчика-референта, если в них возникает необходимость. В конце текста реферата могут быть приведены сведения о количестве иллюстраций и таблиц, если эти сведения не приведены в библиографическом описании.

Изложение: текст реферата пишется точно, кратко, ясно, без сложных стилистических оборотов; референт не показывает личного отношения к предмету первичного документа.

Оформление реферата: Заглавие реферата начинается с абзацного отступа. Текст реферата начинается с абзацного отступа и на абзацы не делится. Основные правила оформления реферата на военные документы должны соответствовать положениям приказа МО РФ от 23.05.1999 года №170.

Терминологичность: в реферате используется только стандартная, принятая в данной области знания терминология. Это же относится и к сокращениям. Если термин используется в тексте более трех раз, для него может быть использовано сокращение. Для этого в первый раз термин пишется полностью и за ним в скобках проставляется его сокращенное обозначение, которое затем используется в тексте реферата. В заглавии реферата сокращения не применяются (кроме общепринятых).

Аннотации на иностранные издания оформляются следующим образом. После абзацного отступа дается название первичного документа на русском языке. Затем без отступа, на той же строке приводятся данные на языке подлинника (как при составлении библиографического описания). После библиографического описания следует текст аннотации, также начинающийся с абзацного отступа. Обычный объем текста 7…10 строк, максимальный объем

20 строк. Аннотация и реферат подписываются первыми буквами имени и фамилии референта или его полным именем, в зависимости от учреждения, в котором он работает. Подпись ставится в нижнем правом углу сразу же после текста аннотации или реферата.

Другие требования к составлению рефератов и аннотаций:

Географические названия: все географические названия передаются на русский язык в написании, принятом в издании «Географический энциклопедический словарь. Географические названия». – М.: Большая Российская Энциклопедия, 2003 г.

Обозначения образцов боевой техники:

Буквенно-цифровые обозначения образцов боевой техники передаются латинскими буквами без кавычек, например: самолет F-16, основной боевой танк M-1, БМП YPR-761, РЛС AN/TRC-80 и т.д. Дополнительные словесные, словесно-цифровые и словесно-буквенно-цифровые названия образцов боевой техники даются буквами русского алфавита в кавычках (буквенная часть передается латинскими буквами), например: самолет F-15 «Игл», танк M-1 «Абрамс», самолеты «Торнадо», «Хок» и «Альфа Джет», СПУ «Ягуар-2», управляемая ракета –AIM-9 «Сайдвиндер».

Транслитерация названий иностранных фирм и учреждений:

Названия иностранных фирм и учреждений даются в русском написании, в кавычках (иногда в скобках может быть приведен оригинальный вариант или принадлежность к стране), например: «Джэнерал моторс корпорейшн» (США); «Сосьете турбомека» (Франция); западногерманский концерн «АЭГ Телефункен» («AEG-Telefunken»).

В случае трудностей при транслитерации буквенных сокращений, обозначающих фирмы, рекомендуется давать полную расшифровку или использовать сокращение в оригинальном написании, например:

«VFW - Fokker» – концерны «Ферайнигте флугтехнише Верке-Фоккер»;

«S.C.M.P.L.» – фирма «S.C.M.P.L.» (Франция).

В целях избежания ошибок при передаче названий иностранных фирм рекомендуется пользоваться «Словарем-справочником образцов техники и вооружения капиталистических стран и основных фирм, производящих вооружение» (Воениздат, М., 1979 г.).

Заимствованные слова и иностранные имена собственные пишутся по правилам русского языка. При транслитерации вновь заимствуемых слов определяющими факторами являются их фонемный состав в исходном языке, оригинальное произношение и написание.

Транслитерация применяется, прежде всего, для воспроизведения в тексте перевода таких лексических единиц как [2, с. 27…32]:

- имена и фамилии лиц:

Friedrich Dürrenmatt	Фридрих Дюрренматт
Erich Maria Remarque	Эрих Мария Ремарк
John Reed	Джон Рид

- многие географические названия (как правило, не включающие в свой состав имена нарицательные):

Innsbruck	Инсбрук
Loire	Луара
Michigan	Мичиган
но: Erzgebirge	Рудные горы

- названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.д.:

Friedriechstraße	Фридрихштрассе
Alezanderplatz	Александерплатц
Komische Oper	«Комише опер»

- названия предприятий и фирм:

Ruhrgas AG	«Ругаз АГ»
General Motors	«Дженерал моторс»
AEG-Telefunken	«АЭГ-Телефункен»

- названия судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов маневров и т.п.:

Challenger	«Челленджер»
Volkswagen	«Фольксваген»
Team Spirit	«Тим спирит»

Поскольку правила транслитерации время от времени меняются, большое значение имеет традиция передачи имен и названий, существующая для данной пары языков в настоящее время. Многие имена и названия имеют фиксированные в словарях, справочниках и энциклопедиях традиционные соответствия, которые вовсе не следуют современным правилам транслитерации. Сравните:

Griechenland	Греция
Rom	Рим
Mailand	Милан
Bayern	Бавария

Переводчик должен обладать необходимым запасом таких соответствий или уметь быстро находить их в соответствующих справочных изданиях. При отсутствии зафиксированных соответствий применяются современные правила транслитерации.

Существует свыше 10 общих правил транслитерации заимствованных слов и иностранных имен собственных. Наиболее важными из них являются следующие:

1. Гласные «a», «o», «u», «i» передаются соответственно русскими гласными «а», «о», «у», «и». Гласный «e» передается через «е» после согласных и через «э» в начале слова и после гласных, например: Bundeswehr – бундесвер, EBINGEN – ЭБИНГЕН, Ernst –Эрнст, Warnke – Варнке (нем.), Teruel – реактивная установка «Теруэль» (исп.).

2. Немецкая гласная «ö», французская «eu» передаются через русскую гласную «ё» после согласных и через «э» в начале слова и после гласных, например: «Starker Löwe» – «Штаркер лёве»(нем.), «Österreichische Militärische Zeitschrift» – «Эстеррайхише милитерише цайтшрифт» (нем.), Voltigeur – «Вольтижёр» (франц.).

3. Безударные гласные заменяются соответствующей буквой русского алфавита, например: limited – «лимитед» (англ.), nuclear –«ньюклеар».

4. Долгие гласные, обозначаемые в иностранных языках дополнительными буквами, удвоением гласного и надстрочными знаками, в русском написании не отражаются, например: Chiemsee – оз. Химзе (нем.), Aachen – Ахен (нем.), trooper – трупер (англ.).

Исключение составляют удвоенные гласные в буквенных сокращениях, например: SAAB – «СААБ».

5. Окончание «-ia» в названиях женского рода передается посредством гласных «ия», например: «Scania» – «Скания», «Borussia» – «Боруссия» (нем.).

6. Произносимое «h» передается через «х» во всех случаях кроме некоторых традиционных, например: Александр Хейг, но: Гарвардский университет, Гамбург, Мангейм.

Непроизносимое «h» в русской транслитерации не передается, например: «Онест Джон» (Honest John), Гютерсло (Gütersloh).

7. Английское «1» в русском написании не смягчается. «L» в немецких, французских, испанских и итальянских словах передается через «ль» (смягчается).

8. Удвоенные согласные передаются с помощью двойных русских согласных.

Для немецкого языка существует несколько частных правил.

1. Гласная «ä» передается через «э» в начале слова и после гласных, а после согласных – через «е», например: «Ärztliche Blätter» – «Эрцтлихе блеттер». Правила транслитерации гласной «ö» см. в общих правилах под цифрой 2.

2. Гласная «ü» передается через «ю», например: «Süd» – «Зюд», Ülzen – Юльцен.

3. Дифтонги ei, ey, ai, ay передаются через «ай», например, «Meyer» – «Майер», «Heimatschutzbrigade» – «хайматшутцбригаде». В некоторых давно заимствованных словах этот дифтонг передается через «ей», «эй» – в начале слова, например: «Rhein» – «Рейн», «Einstein» – «Эйнштейн».

4. Дифтонги (eu, äu) транслитерируются через «ой», например: «Neuburg» – «Нойбург».

5. Буква «c» передается через «ц» перед «i», «e», «y», в остальных случаях – через «к».

6. Сочетанию «dt) соответствует русское «дт».

7. Сочетание «ck» передается через «кк».

8. Сочетание «gh» транслитерируется через «г».

9. Транслитерация других сочетаний: «ch» – «х» (кроме заимствованных слов); «chs» – «кс»; «ph» – «ф»; «rh» – «р»; «th» – «т»; «sch» – «ш»; «sp» и «st» – «шп» и «шт» в начале слов и частей сложных слов и «сп» и «ст» в остальных случаях; «tsch» – «ч»; «tz» – «ц», «тц».

10. Сочетание «-tion» в конце слов передается через «-ционн».

11. Буква «s» транслитерируется через «з» в начале и середине слова, а перед согласными и в конце слова – через «с».

12. Буква «v» в словах немецкого происхождения транслитерируется через «ф», в иноязычных словах – через «в».

Для передачи имен собственных выработаны следующие правила:

а) имена собственные даются в русской транслитерации. Исключение составляют фамилии хорошо известных в России лиц, чьи имена передаются в традиционной привычной форме, даже если первоначально в ней была допущена ошибка. Например, Генрих Гейне, но не Хайнрих Хайне;

б) порядок написания имен собственных должен быть следующим: фамилия автора, инициал первого имени, инициал среднего имени (если имеется). Пример: Мюллер А.М.

в) Чтобы избежать ошибок при передаче инициалов, переводчик должен, по возможности, установить точное имя автора, которое, как правило, помещается в библиографическом описании собственно обрабатываемого документа.

В некоторых случаях трудности вызывает подбор соответствующих «стандартных» словосочетаний, используемых при написании аннотации или реферата. Знакомство с некоторыми из них позволит начинающему референту в дальнейшем избежать трудностей в работе.

Изложенные в статье теоретические и практические положения по основам аналитико-синтетической переработки текстов призваны помочь начинающему референту военно-технической информации в выработке, закреплении и совершенствовании навыков аннотирования и реферирования, однако некоторые ее положения могут быть интересны и другим специалистам. Устойчивые навыки и умения в этой сфере переводческой деятельности могут быть выработаны только в ходе целенаправленной и систематической референтской работы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М., 1980.
2. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М.: Высшая школа, 1991.
3. Аннотирование и реферирование. Методическое пособие ВИНИТИ, 1986.